

Александр Смирнов

Китайский, которому не учат в школе



Александр Смирнов

Китайский, которому не учат в школе

**Ежедневный китайский
от «как дела?» и до «пошёл ты на ...»**



Москва
2014

УДК 81(076)=161.1=581
ББК 81.2Кит-4
С50

Смирнов А.

Китайский, которому не учат в школе. Ежедневный китайский от «как дела?» и до «пошёл ты на ...» / Александр Смирнов. – М.: Издательство Прондо, 2014. – 220 с.

ISBN 978-5-905463-59-4

УДК 81(076)=161.1=581
ББК 81.2Кит-4

ISBN 978-5-905463-59-4 © Александр Смирнов, 2014

如果你用一个人听得懂的语言与他交流，
他会记在脑子里；
如果你用他自己的语言与他交流，他会记
在心里。

曼德拉

Если ты говоришь с человеком на языке,
который он понимает, то твои слова
попадают ему в голову.

Если ты говоришь с человеком на его
родном языке, то твои слова попадают
ему в сердце.

Нельсон Мандела

Предисловие

«Забудьте всё, чему Вас учили до этого» – нет! Я так говорить не буду. Эта книга – дополнение к тому, чему вас учат или будут обучать в школах и университетах.

Скажу сразу – я абсолютно осознанно подошёл к написанию данного материала. Казалось бы, некультурно заявлять об этом вслух, а уж тем более писать книгу и обучать таким словам. Но хочу уточнить, что моя цель, если не научить вас использовать эти слова и выражения, то помочь вам понимать то, чему не научат в языковых школах. Но поверьте, эти словечки вы будете слышать очень часто вне стен учебных заведений, а уж тем более если собираетесь жить или работать с китайцами.

Некоторые выражения, которые представлены в этой книге, как вид боевого искусства. Ни один тренер не будет обучать нападать или уж тем более убивать. Вас тренируют для обороны. Так и здесь! Все мы знаем русские матерные слова, но использовать их или нет, это уже зависит от воспитания, морального и духовного развития каждого. Уверен, что великий философ Конфуций (孔子 kǒngzǐ), так же как и, например, Ломоносов М.В. (罗蒙诺索夫 luómēngnuòsuǒfū), знали бранную лексику, но миру они известны за умение выражать свои мысли и без этих слов. Так что выбор за вами!

Многие слова и выражения покажутся ненужными, но это всё до того момента, пока вы не столкнётесь с какими-либо ситуациями. Есть слова и о гениталиях, но ведь никто не знает, что может случиться, когда вы будете в Китае! А если вы или ваши близкие попадут в больницу? Как вы будете объясняться с врачами? Показывать на себе?

Надеюсь, что эта книга сможет помочь вам хоть немного понять китайский юмор, который всё-таки заметно отличается от нашего.

Слова, которые представлены в этой книге, взяты с улицы. Прожив в Китае много лет и общавшись с китайцами разных сословий, я считаю, что собрал довольно богатый опыт, который позволяет мне уверенно разговаривать как с руководством крупных компаний, так и с обычными деревенскими тружениками.

На каждой странице этого словаря есть крылатые выражения или идиомы, которые, я надеюсь, и будут развивать ваш духовный мир. «Козырять» подобными выражениями только приветствуется!

И перед самым началом изучения хочу напомнить, что за пределами родного дома – вы лицо своей семьи, за границей – вы лицо своей страны и народа. Пусть эта книга будет вам помощником в понимании китайского языка и их культуры, а не пособием для насмешек и оскорблений.

Оглавление:

1. Приветствие.....	11
2. Китайский среди друзей.....	33
3. Китайский среди тусовщиков.....	55
4. Немного о человеческом теле.....	91
5. Сексуальный китайский.....	115
6. Ругательный китайский.....	143
7. Современные слова.....	153
8. Спортивный китайский.....	167
9. О еде.....	185
10. Немного о праздниках и пожеланиях...	214

Изначально эта книга-словарь предназначалась для тех, кто уже владеет определённой базой китайского языка. И **«Китайский, которому не научат в школах»** только поможет Вам лучше понимать окружающих. Но если Вы только начинаете изучать один из самых сложных языков на планете, и Вы решили начать с того, как послать кого-то на улице, прежде чем познакомиться с ним, то мой совет – отложить эту книгу как минимум на пару месяцев! Помимо ругательных и матерных слов, китайский язык очень богат пословицами, афоризмами и поговорками. Для них в этой книге отделено специальное место. Но даже для понимания и использования их тоже нужно определённое время. Поэтому советую начать с базовых слов, а потом возвращайтесь сюда!

С самого начала открою небольшой секрет о китайском языке – его нет! Т.е. единого языка по всей стране – нет! В КНР используется так называемая языковая семья. Китайский язык имеет 7 основных диалектных групп. Поэтому человек, говорящий на Кантонском диалекте (в основном на юго-востоке Китая: Гонконг, Макао), будет понимать человека, который говорит на Мандарине так же, как, к примеру, россиянин украинца или белоруса! Поэтому в этой книге мы будем использовать всем нам известный Путунгуа (Национальный язык КНР). Большинство слов и выражений, которые будут описаны в этой книге, в основном применяются в Пекине и Шанхае. Но в

целом, они должны быть понятны любому говорящему на Мандарине.

Весь текст этой книги на русском языке. Выражения написаны китайскими иероглифами и транскрибированы в пиньинь.

Немного о произношении

Я знаю, как Вам иногда хочется послать кого-нибудь далеко и надолго, и с каким же удовольствием Вы сделаете это после изучения этой книги. Но как же будет обидно, если Вы так старались, подобрали нужные слова, вложили столько эмоций, а Вас просто-напросто не поняли!.. Давайте поговорим вкратце о том, на что стоит обратить внимание, чтобы Вас лучше понимали.

Тона

Один и тот же иероглиф, прочитанный разными тонами, может означать совершенно разные слова.

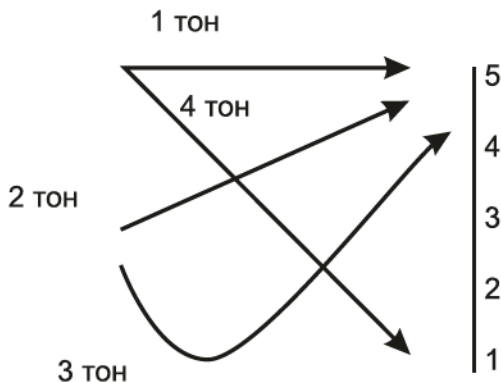
Вспомним, что существует 5 тонов в китайском языке: <-> <'> <v> <'> и пятый, который встречается реже всего – “нулевой”

1 тон (высокий ровный): Vā

2 тон (восходящий от среднего уровня к высокому): Vá

3 тон (низкий понижающийся, а затем восходящий до среднего уровня): Vǎ

4 тон (падающий от высокого уровня к низкому): Và



Тоны в китайском языке могут меняться. Например, если два слога, каждый из которых должен произноситься третьим тоном, следуют друг за другом, то тон первого слога будет изменен на второй тон, например, *pīhǎo*→*píhǎo* (хотя отдельно *pī* произносится третьим тоном). Сам по себе полный третий тон произносится или в конце отдельного слова, или перед паузой. Если в слове, состоящем, например, из двух слогов, первый произносится третьим тоном, а второй слог первым, вторым или четвертым, то третий тон первого слога произносится так называемым «полутретьим тоном», то есть звук произносится без восходящего движения, которое в полном третьем тоне следует за нисходящим.

Пиньин...

汉语拼音, Hànyǔ pīnyīn, Ханьюй пиньин – это стандартный способ написания китайских иеро-

глифов с использованием латинского алфавита.

Пиньин был принят в 1958 г., с 1979 он используется во всём мире в качестве официальной латинской транскрипции имён и названий из КНР.

Звуки

Стандартный мандарин имеет так называемый 儿化 «érhuà». 儿化 «érhuà» – это добавление “r” звука в конце слова. Помните, что китайский «р» нужно произносить немного картавя, кончик языка заворачивая к нёбу. Обычно люди добавляют этот звук интуитивно, некоторые слова уже и не воспринимаются без 儿化 “érhuà”, например всеми известный 羊肉串 “yáng ròu chuàn” (шашлык из баранины)! Или 小偷 “xiǎo tōu” (воришка). Никогда не слышал, чтобы кто-то говорил так, как пишется. Произносят “yáng ròu chuàn” и “xiǎo tōu”, даже если в иероглифах нет 儿 “é”. Или повседневное выражение 去哪儿? “qù nǎr” (куда идёшь?), также 这朵花多少钱? “zhè duǒ huā duō shǎo qián” (сколько стоит этот цветок?)

Но есть одно негласное правило – добавлять 儿 “ér” после слов, оканчивающихся на “n”, “ng” (玩 wán → wánr).

Ну, хватит о грустном! Пора уже перейти к нужным словечкам!

РАЗДЕЛ 1

ПРИВЕТСТВИЕ

dǎzhāohū

打招呼



...Здравствуйте!

nínhǎo

您好!

Совсем недавно стандартное приветствие в Китае было «Привет, товарищ!», но благодаря вероломному влиянию развратных тайванцев сейчас Вы не услышите такого ни от кого, моложе 50 лет. Есть много способов, чтобы приветствовать людей в Китае, начиная с более формального «nínhǎo», продолжая менее формальным, но не менее скучным «níhǎo», и в конечном итоге «Хэй!». Китайские приветствия охватывают все важные аспекты жизни: куда Вы идёте, откуда Вы идёте, зачем Вы идёте. Китайцы могут спросить Вас о чём угодно, поэтому не стоит удивляться вопросам: куда идёшь? покушал? с работы? что купил? – все эти вопросы будут иметь только доброжелательный характер. Но зачастую происходят смешные моменты – они спрашивают, но им абсолютно не интересен ответ! Так что, если Вы буркнете что-то или кивнёте головой на вопрос “куда идёшь?”, никто особо не заметит, что Вы не ответили! Впрочем, как и у нас! Мало кому на самом деле интересно, как у нас дела.

Привет!

nínhǎo

你好!

Эй!

āi

哎!

Покушал?

chīfàn le ma? chī le ma?

吃饭了 吗? 吃了吗?

У меня несварение желудка.

wǒ lā dùzi.

我拉肚子。

Кажется странным, причём здесь желудок, когда речь идёт о приветствии, да? Абсолютно нет! Складывается такое чувство, что для них всё естественное – небезобразно! Сотрудница на фирме может начать рассказ о своих проблемах с пищеварением также просто, как и о погоде.

У тебя до сих пор понос?

nǐ hái lā dùzi ma?

你还拉肚子吗?

Для многих читателей этот вопрос тоже покажется странным, но если окунуться в историю и вспомнить о традиционных 胡同 “hútong” (двор, обычно на 4 семьи), то для его жителей этот вопрос был очень даже обычным, потому что в таких дворах был один общий санузел. И такой вопрос считался проявлением внимания к своим соседям.

Что идёшь делать?

gànmá qù?

干嘛去?

Как жизнь?

zěnmeyàng?

怎么样?

Какого чёрта? Ты чё?

gànmá nǐ?

干嘛你?

В зависимости от места и Вашего собеседника Вы можете использовать 干嘛? “gànmá” (как дела?) или 怎么样? “zěnmeyàng” (как жизнь?), но это всё нелитературный язык. Есть литературное выражение “как дела?” 你好吗? “níhǎoma”, но в жизни китайцы практически не используют его.

Как поживаешь? или Как отдыхаешь? (если спрашиваешь кого-то в клубе, например)

zěnmē nòngde?

怎么弄得?

Как дела в последнее время?

zuìjìn zěnmeyàng?

最近怎么样?

Доброе утро / Добрый вечер

zǎoshanghǎo / wǎnshanghǎo

早上好 / 晚上好

Утро!

zǎo!

早!

В ответ на приветствие 早上好 “zǎoshanghǎo”

Вы можете ответить только 早 (zǎo).

Но на “Добрый вечер!” нельзя сказать только 晚 (wǎn).

Спокойной ночи!

wǎn'ān!

晚安!

Сладких, нежных снов!

tiánmìde mèng!

甜蜜的梦!

Давно не виделись!

hǎo jiǔ bù jiàn!

好久不见!

Как и в русском языке, следующая часть диалога включает в себя информацию о состоянии и благополучии собеседника, например:

Привет, ребята!

hēi, gēmen(er)!

嘿，哥们（儿）！

Как дела в последнее время?

zuìjìn hái kěyǐ ba?

最近还可以吧？

Всё по-старому!

lǎo yàngzi!

老样子！

Ты всё такой же полный!

nǐ hái shì zhème pàng!

你还是这么胖！

Очень многие китайцы при встрече обращают внимание на ваше тело. Если даже вы уверены, что никаких изменений в вашей фигуре не произошло, вы всё равно будете слышать: «Чё-то ты пополнел!» или «Похудел, да?».

Ты всё такой же тормоз!

nǐ hái shì zhème chī!

你还是这么痴！

Пока!

zàijàn!

再见！

Не менять данного слова, как сказал – так и будет

Когда дело доходит до прощания, есть ещё несколько вариаций для замены стандартного «пока»!

Бай-бай!

bàibai!

拜拜!

До встречи!

Xià cì jiàn! Yǐ hòu jiàn!

下次见! 以后见!

Я пошёл.

wǒ zǒu le.

我走了。

Потом увидимся!

huí tóu jiàn

回头见!

Эй! Алло!

wèi

喂!



В русском языке использование «Эй!» является не совсем культурным, а иногда и неприличным для привлечения внимания будущего собеседника. Точно так же и в китайском, использование «wèi!» не всегда является тактичным, но именно это же

«wèi» используется ими в качестве нашего «Алло!». Но если всё-таки Вам нужно кого-то позвать, вот несколько вполне культурных обращений:

Подойди на секунду!

guòláiyǔxiàr

过来以下儿!

Можно с тобой поговорить.

wǒ yǒu huà gēn nǐ shuō

我有话跟你说

Я

wǒ

我

Здесь мы немного поговорим о том, как китайцы говорят о себе и от себя.

Я сам

wǒ zìjǐ

我自己

Говоря о себе...

wǒběnrén

我本人。。。。

Вышеуказанное выражение чаще всего употребляется для контраста с другими, например:

Любовь с первого взгляда

现在用I-Phone

越来越流行，不过我本人对这样的手机还没感兴趣。

(xiànzài yòng I-Phone yuè lái yuè liúxíng, bùguò wǒ běn rén duì zhèyang shǒujī hái méi gǎnxìngqù)

(Сейчас пользование I-Phone становится всё более популярным, но у меня до сих пор нет к нему интереса)

Иногда на улице вы можете услышать от своих китайских друзей, как они заменяют wǒ на ān, например:

Я хочу домой! (родительский дом)

ān yào huí lǎojiā!

俺要回老家!

Я – честный и надёжный человек, рядом со мной ты будешь счастлива! (для пикапа девушки)

wǒshìyīgèshízàide, kěkàoderén,

héwǒzàiyīqǐdehuànjìjiùhuìxìngfú

我是一个实在的，可靠的人，和我在一起的话你就会幸福。

Извинения

duìbùqǐ

对不起

Существует несколько видов извинений в китайском языке: от искреннего «Я очень извиняюсь» до «Извини» со смыслом «ладно, забудь!» Второй вариант Вам придётся слышать чаще, например в автобусе, когда кто-то наступит Вам на ногу. Или в метро, когда Вас почти снесут с ног. Давайте их рассмотрим:

Упс! Ой!

āiyō
哎哟!

Моя вина!

gǎo cuò le
搞错了!

Всё нормально?

méi shìr ba
没事儿吧?

Я извиняюсь! (не всегда искренне)

bù hǎo yīsi
不好意思!

Я сильно извиняюсь! (искренне)

zhēn bàoqiàn
真抱歉!

Напомню, что в китайском языке существует несколько вариантов извинений, но допустим, если кто-то стоит у вас на пути, обычно не упо-

Одним выстрелом убить двух зайцев